

读·品·悟·双语阅读系列



Watch The World
With Your Own Eyes

用自己的 双眼看世界

感动中学生的智慧故事



用智慧打造多彩生活

刘鹰 主编

本书精选了国外中学生优秀阅读作品，仔细品味有助于中学生美好情感的培养；精准的英汉互译，既方便阅读，又有助于读者翻译水平的提高。

本书撷取经典、精彩的智慧故事，每个小故事中都蕴涵着一个大道理，这些故事闪烁着人类智慧的灵光，读来心弦为之颤动。

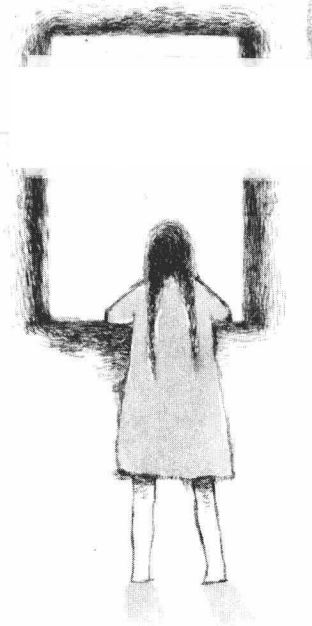


“读·品·悟”双语阅读系列

用自己的双眼看世界

——感动中学生的智慧故事

◎主 编：刘 鹰



二十一世纪出版社

图书在版编目(CIP)数据

用自己的双眼看世界：感动中学生的智慧故事 / 刘鹰主编.
—南昌：二十一世纪出版社, 2005. 8

(“读·品·悟”双语阅读系列)

ISBN 7-5391-3139-X

I. 感... II. 刘... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第103411号

用自己的双眼看世界：感动中学生的智慧故事

作 者 刘 鹰 主编

策 划 高长梅

责任编辑 王 华

出 版 二十一世纪出版社

地 址 江西省南昌市子安路75号 邮编 330009

发 行 北京白鹿苑文化传播有限公司

印 刷 北京市德美印刷厂

开 本 787×960 1/16

印 张 15

字 数 192千字

版 次 2005年9月第1版

印 次 2005年9月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5391-3139-X/I·785

定 价 21.80 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

目 录

用智慧打造多彩的生活

King Canute on the Seashore	2
克努特国王在海滨	4
A Father and A Son	6
父亲和儿子	8
Make No Promises For the Presidency	10
不为当选总统而做任何承诺	12
The Lark and Her Young Ones	13
百灵鸟和她的孩子们	14
Jefferson and the Jockey	15
杰斐逊与赛马骑师	17
The Frogs and the Well	19
青蛙和井	20
The Fox and the Sick Lion	21
狐狸和生病的狮子	23

给心灵多一抹温暖的阳光

Puppies for Sale	26
出售小狗	28
Sand and Stone	30

伤害只写在沙地上	32
Prayer in the Wilderness	33
荒野的祈祷	37
Three Old Men and a Housewife	40
三位老人与一位主妇	42
Love and Time	44
爱与时间	46
The Golden Goose	48
金 鹅	53
We are Raising Children, not Flowers!	57
我们是在抚养孩子,不是在养花!	59
Taste the Wind	60
风中感悟	62

在沙漠里种下一棵树

The View from the 28th Floor	66
二十八层楼上的小男孩	69
On High Steel	72
吊在高高的钢梁上	75
The Dinner Party	77
晚 宴	79
Conqueror in Nature	81
大自然的征服者	83
Encounter with the Storm	85
遭遇暴风雨	91
The Boy in the Hurricane	96
飓风中的男孩	100
A Brother Like That	103
手足情	105

点智慧之灯找寻金矿

A Pair of Socks	108
一双短袜	110
The Dreamer	112
追梦人	114
The Wise Son	116
聪明的儿子	117
Puss in Boots	118
穿靴子的猫	123
Where is the Treasure?	127
宝藏在哪儿?	129
Rich Dad Poor Dad—Rich Dad's Money Making Secrets ...	131
怎么样成为百万富翁——富爸爸谈财商	133

聆听智者的声音

The Only Way to Travel is on Foot	136
让内心的灯指引你	138
Mother To Son	139
妈妈对儿子说的话	140
The Stages of Friendship	141
友谊面面观	144
Friends of the Road	146
陌路朋友	149
Companionship of Books	152
以书为伴	154
The Handsome And Deformed Leg	155
好看的腿和难看的腿	158
The Wholeness of Life	160
健全的人生	162
Food for Thought	164
精神食粮	166

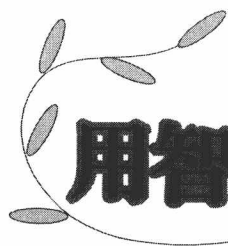
Eagles in a Storm	168
暴风雨中的雄鹰	169

让灵动的轮子转不停

King John and the Abbot	172
国王约翰和修道院长	174
A Hungry Wolf	176
一头饿狼	178
The Crafty Old Cat	180
狡猾的老猫	183
The King of the Frogs	186
青蛙之王	188
A Red Fox	190
一只红狐	193
The Lion and the Rabbit	195
狮子和兔子	197

探索扑朔迷离的科技世界

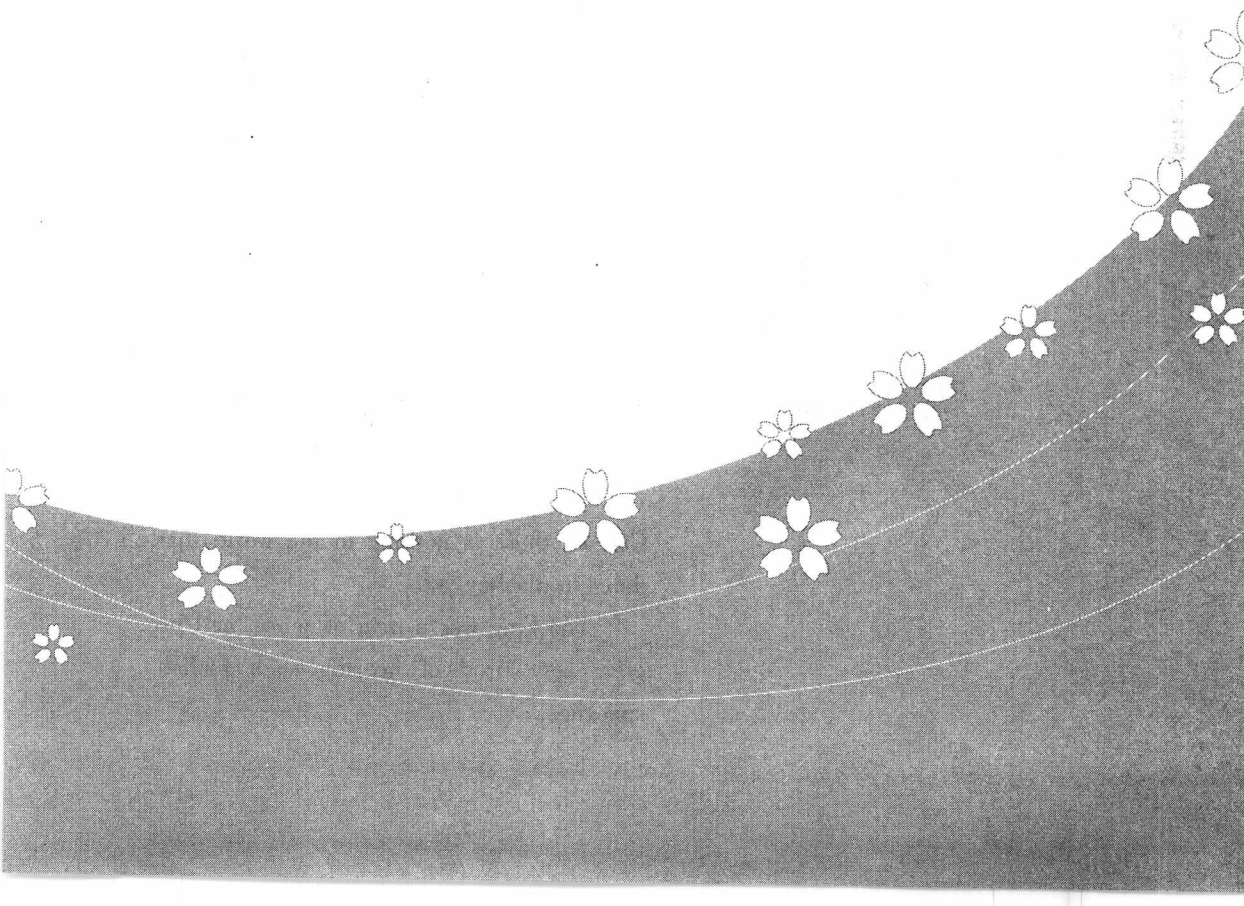
Hackers Are Enemy Number One on the Internet	200
黑客——因特网上的头号公敌	203
Miracle of the Brain	206
大脑之奇迹	210
Today the Sheep... ..	213
今日克隆羊,明日是什么	216
How Dolphins Get Free	219
海豚的逃生术	221
Your Amazing Feet	223
令人惊异的脚	225
The Development of Navigation	227
导航技术的发展	231



用智慧

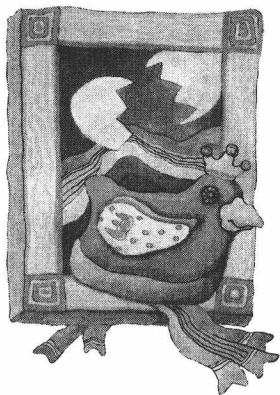
Shuang Yu Yue Du Zhi Hui Gu Shi
双 语 阅 读 · 智 慧 故 事

造多彩的生活



King Canute on the Seashore

"Sea," cried Canute, "I command you to come no farther! Waves, stop your rolling, and do not dare to touch my feet! "



A hundred years or more after the time of Alfred the Great (king of England, 849~899), there was a king of England named Canute. The great men and officers who were around King Canute were always praising him.

"You are the greatest man that ever lived." one would say.

And another would say, "Oh, king! There can never be another man so mighty as you."

Then another would say, "Great Canute, there is nothing in the world that dares to disobey you."

The king was a man of sense, and he grew very tired of hearing such foolish speeches.

One day he was by the seashore, and his officers were with him. They were praising him, as they were in the habit of doing. He thought that now he would teach them a lesson, and so he bade them set his chair on the beach close by the edge of the water.

"Am I the greatest man in the world?" he asked.

"Oh, king! " they cried, "there is no one so mighty as you."

"Do all the things obey me?" he asked.

"There is nothing that dares to disobey you, Oh, king! " they said. "The world bows before you, and gives you honour."

"Will the sea obey me?" he asked, and he looked down at the little waves which were lapping the sand at his feet.

The foolish officers were puzzled, but they did not dare to say "No".

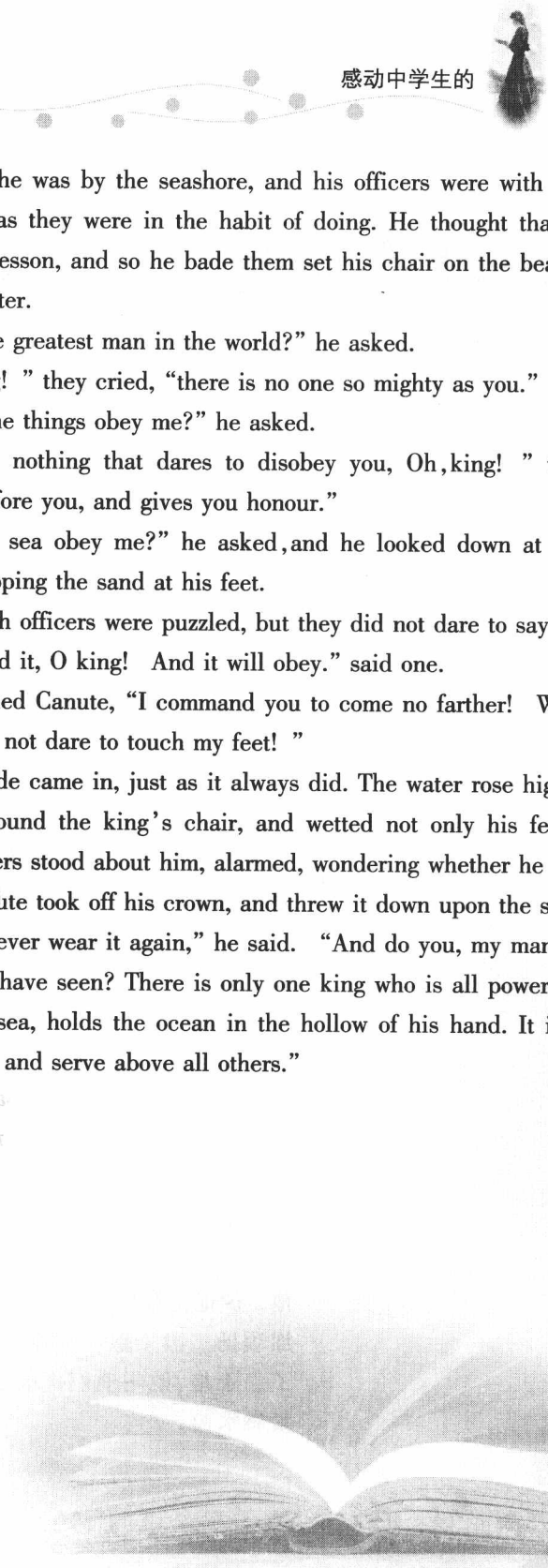
"Command it, O king! And it will obey." said one.

"Sea," cried Canute, "I command you to come no farther! Waves, stop your rolling, and do not dare to touch my feet! "

But the tide came in, just as it always did. The water rose higher and higher. It came up around the king's chair, and wetted not only his feet, but also his robe. His officers stood about him, alarmed, wondering whether he was not mad.

Then Canute took off his crown, and threw it down upon the sand.

"I shall never wear it again," he said. "And do you, my man, learn a lesson from what you have seen? There is only one king who is all powerful; and it is he who rules the sea, holds the ocean in the hollow of his hand. It is he whom you ought to praise and serve above all others."



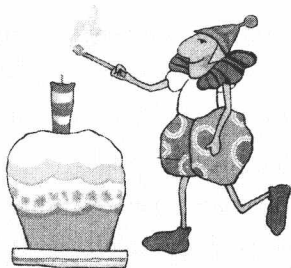
克努特国王在海滨

“大海，”克努特大喊道，“我命令你，不要再向前来了！波浪，不许翻滚了，不许碰着我的脚！”

4

感动中学生的智慧故事

用自己的双眼看世界



阿尔弗雷德大帝(849—899, 英格兰国王)之后一百多年, 有一个英格兰国王名叫克努特。克努特国王周围的高官显贵总是不停地颂扬他。

“您是古往今来最伟大的人。”一个人这么说。

还有一个人说:“噢, 国王, 再不会有别人像您这么有权威了。”

接着另一个人说:“伟大的克努特国王, 世界上没有任何事物敢违抗您。”

国王是个聪明人, 他听了这些蠢话, 非常厌恶。

有一天, 国王来到海滨, 官员们陪着他。像他们惯常所做的那样, 又对国王大加颂扬。国王想, 现在该教训他们一下了。于是, 他叫他们把椅子放在海滩上, 紧靠水边。

“我是世界上最伟大的人吗？”他问。

“噢，国王！”他们大声说道，“再没有一个人像您这样有威力了。”

“万物都服从我吗？”他问道。

“噢，国王！任何事物都不敢违抗您。”他们说，“世界都要向您鞠躬，向您致敬。”

“大海听我的吗？”他问，他俯视着拍打他脚下沙子的小浪花。

愚蠢的官员们被难住了，但是他们不敢说“不”字。

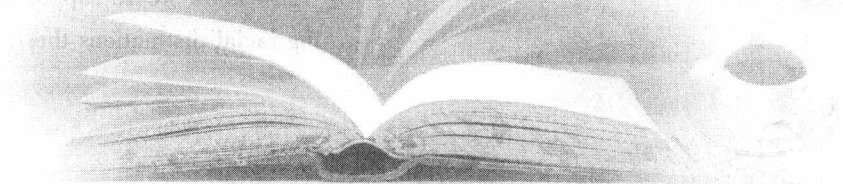
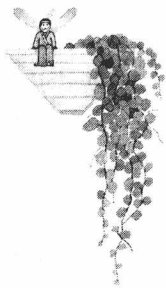
“噢，国王，命令它！它就会服从您。”一个人说。

“大海，”克努特大喊道，“我命令你，不要再向前来了！波浪，不许翻滚了，不许碰着我的脚！”

但是，潮水依然像往常那样上涨。海水越长越高，水涨到了国王的椅子周围，不仅打湿了国王的脚，而且连他的长袍也弄湿了。他的官员们站在四周吓傻了，他们都担心国王是不是要发疯。

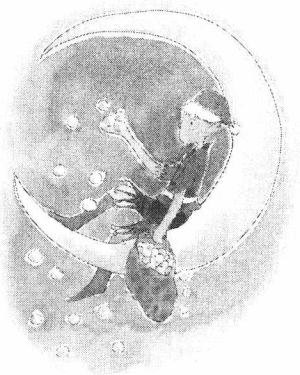
这时克努特摘下他的王冠，扔在沙滩上。

“我再也不戴它了，”他说，“诸位，你们从看到的一切中吸取教训了吗？只有一个国王是万能的，那就是主宰大海，把海洋握在他手心的那个。你们应当颂扬和服务的首先是他而不是别人。”



A Father and A Son

He was a father who cared about spending the day with his son and who had come up with this plan on a Saturday morning.



Passing through the Atlanta airport one morning, I caught one of those trains that take travelers from the main terminal to their boarding gates. Free, sterile and impersonal, the trains run back and forth all day long. Not many people consider them fun, but on this Saturday I heard laughter.

At the front of the first car looking out the window at the track that lay ahead, were a man and his son. They had just stopped to let off passengers, and the doors were closing again. "Here we go! Hold on to me tight!" the father said. The boy, about five years old, made sounds of cheer and delight.

I know we're supposed to avoid making racial distinctions these days, so I hope

no one will mind if I mention that most people on the train were white, dressed for business trips or vacations and that the father and son were black, dressed in clothes that were just about as inexpensive as you can buy.

"Look out there," the father said to his son. "See that pilot? I bet he's walking to his plane." The son craned his neck to look.

As I got off, I remembered something I'd wanted to buy in the terminal. I was early for my flight, so I decided to go back.

I did and just as I was about to reboard the train for my gate, I saw that the man and his son had returned too. I realized then that they hadn't been heaving for a flight, but had just been riding the shuttle.

"You want to go home now?" the father asked.

"I want to ride some more!"

"More?" the father said, mocking exasperation but clearly pleased. "You're not tired?"

"This is fun!!" his son said.

"All right," the father replied, and when a door opened we all got on.

There are parents who can afford to send their children to Europe or Disneyland, and the children turn out rotten. There are parents who live in million-dollar houses and give their children cars and swimming pools, yet something goes wrong.

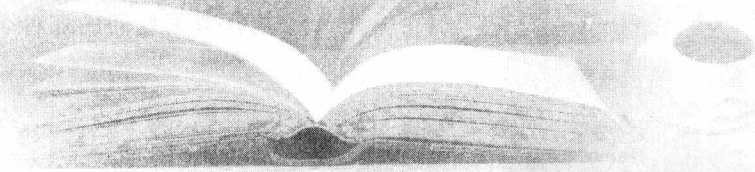
"Where are all these people going, Daddy?" the son asked,

"All over the world," came the reply. The other people in the airport were leaving for distant destinations or arriving at the ends of their journeys. The father and son, though, were just riding this shuttle together, making it exciting, sharing each other's company.

He was a father who cared about spending the day with his son and who had come up with this plan on a Saturday morning.

Parents who care enough to spend time, and to pay attention and to try their best. It doesn't cost a cent, yet it is the most valuable thing in the world.

The train picked up speed, and the father pointed something out, and the boy laughed again.



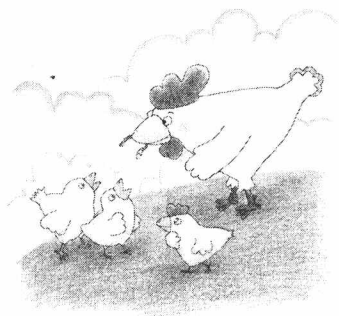
父亲和儿子

这位父亲愿意在星期六的早上
提出这样一种出行计划，愿意花一
天的时间来陪儿子。

8

感动中学生的智慧故事

用自己的双眼看世界



一天早上，经过亚特兰大机场，我看到了把旅游者从终点站带到登机入口的免费巴士火车。每天，它们都机械地往返于两地之间。并不是许多人都觉得这些火车有趣，但在这个星期六，我却听到了从火车上传来的笑声。

第一节车厢里，坐着一位男士和他的儿子，此时他们正探出窗外去看火车的轨道，火车停下来了，乘客陆续下了车。车门又一次关上，“走这边！抓紧我！”父亲这样说道。这个大约五岁的小男孩，发出了欢快的叫声。

我知道在今天这个年代，我们不应该再存有种族区分，所以当我提到以下种种描述时，希望各位不要介意。这辆火车上大多数是白人，他们穿着赶赴商务之行或去度假的那种名贵服装；然而，这

位父亲和他的儿子却是黑人,穿着那种人人买得起的便宜服装。

“看那儿,”父亲对儿子说,“看到那个飞行员了吗?我猜他一定去开他的飞机。”儿子伸长脖子去看那位飞行员。

下车后,我记起要在车站买一些东西,由于到机场很早,我决定返回去买。

正当我再次上火车想返回车站时,我看到那个父亲和他的儿子也回来搭乘火车。此时,我意识到他们并不是去坐飞机,而是一直在乘往返两地的巴士火车。

“想回家吗?”父亲问道。

“我想再坐几次。”

“再坐几次?”父亲问道,他假装恼火但明显很高兴,“你不累吗?”

“这太有趣了!!”儿子答道。

“好吧!”父亲答道。此时门开了,我们都上了车。

世界上有这样的父母,他们可以支付得起孩子到欧洲或迪斯尼乐园的旅游费用,然而他们的孩子最后堕落了。也有这样一些父母,他们拥有千万资产,可以给他们的孩子买汽车和华贵的游泳池,然而这些孩子却变坏了。

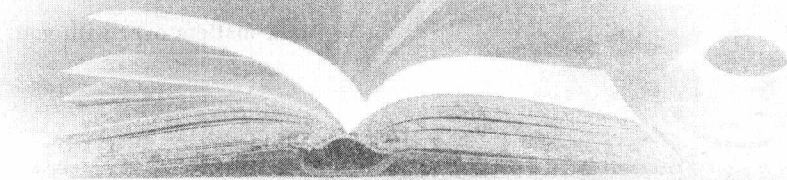
“爸爸,那些人去哪儿呢?”儿子问道。

“世界各地。”他答道。飞机场上的乘客将要前往遥远的目的地,有的将要抵达旅行的终点站。尽管这位父亲和他的儿子只是在乘坐巴士火车,但是他们彼此陪伴,使他们的行程异常精彩。

这位父亲愿意在星期六的早上提出这样一种出行计划,愿意花一天的时间来陪儿子。

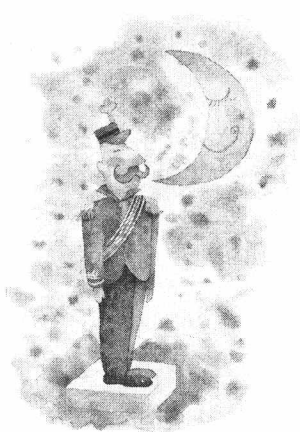
一些父母愿意花时间、花精力,并尽最大的努力去关心他的孩子,所有这些都不会花掉一分一厘的钱,但是这种行为本身却是世界上最珍贵的东西。

火车开得更快了,那位父亲还在给儿子指着什么,孩子又笑了起来。



Make No Promises For the Presidency

I shall never go into the office by capitulation. I cannot have my hands tied by any conditions which would hinder me from pursuing the measures which I deem best for the public good.



While the Presidential election was taking place in the House of Representatives, amid scenes of great excitement, strife and intrigue, which was to decide whether Jefferson or Burr should be the chief magistrate of the nation, Jefferson was stopped one day, as he was coming out of the Senate chamber, by Governor Morris, a prominent leader of the Federalists.

Mr. Morris said, "I wish to have an earnest talk with you, Mr. Jefferson, on the alarming situation of things."

"I am very glad," said Jefferson, "to talk matters over with you."